

بسمه تعالی
معاهده انتقال محکومین
میان
جمهوری خلق چین
و جمهوری اسلامی ایران

جمهوری خلق چین و جمهوری اسلامی ایران که از این پس «طرفها» نامیده می شوند؛
براساس احترام متقابل نسبت به حاکمیت، برابری و منافع مشترک؛
با علاقه به تقویت همکاری‌های قضایی در موضوعات کیفری میان دو کشور؛
و با قصد تمهید گذراندن دوران حبس محکومین در کشور محل تابعیت خود برای تسهیل بازپروری اجتماعی آنها؛
به قرار زیر توافق نمودند:

ماده 1
تعاریف

از نظر این معاهده:
الف) «طرف منتقل کننده» به معنای طرفی است که محکوم را ممکن است به خارج از قلمرو خود منتقل کند یا منتقل خواهد کرد.
ب) «طرف پذیرنده» به معنای طرفی است که محکوم را ممکن است به داخل قلمرو خود بپذیرد یا خواهد پذیرفت.
پ) «محکوم» به معنای فردی است که توسط دادگاه در کشور منتقل کننده به حبس محکوم گردیده است.

ماده 2
مفاد عمومی

هر طرف می‌تواند طبق مفاد این معاهده، محکوم را به طرف دیگر منتقل نماید تا حکمی که توسط طرف منتقل کننده علیه وی حکم صادر گردیده است، در قلمرو طرف پذیرنده اجرا گردد.

ماده 3
مراجع مرکزی

- 1- به منظور اجرای این معاهده طرفها از طریق مراجع مرکزی که تعیین خواهد گردید، با یکدیگر در ارتباط خواهند بود.
- 2- مرجع مرکزی موضوع بند (1) این ماده، برای جمهوری خلق چین، وزارت دادگستری و برای جمهوری اسلامی ایران، وزارت دادگستری خواهد بود.
- 3- چنانچه هر یک از طرفها، مرجع مرکزی خود را تغییر دهد، موضوع را از طریق مجاری دیپلماتیک و به صورت مکتوب به طرف دیگر اطلاع خواهد داد.

ماده 4
شرایط انتقال

- 1- محکوم تنها زمانی منتقل می‌شود که:
الف) محکوم تبعه طرف پذیرنده باشد؛
ب) عملی که براساس آن، حکم علیه محکوم صادر گردیده است به موجب قوانین طرف پذیرنده نیز جرم انگاری شده باشد؛
پ) حکم صادر شده علیه محکوم، بدون نیاز به هیچ پژوهش خواهی دیگری، نافذ باشد؛

- (ت) در زمان دریافت درخواست انتقال، حداقل یکسال از محکومیت محکوم باقی مانده باشد؛
- (ث) چنانچه هر یک از طرفها با توجه به سن یا شرایط جسمانی یا روانی محکوم لازم بدانند، وی یا نماینده قانونی وی به صورت مکتوب رضایت خود را نسبت به انتقال اعلام نموده باشد؛
- (ج) هر دو طرف موافق انتقال باشند.
- 2- در موارد استثنایی طرفها میتوانند با انتقال محکومی که دوران محکومیت باقی مانده او کمتر از میزان تعیین شده در جزء (ت) بند (1) این ماده باشد، موافقت نمایند.

ماده 5

تصمیم به انتقال

- 1- چنانچه یک طرف، انتقال را منافی حاکمیت، امنیت یا نظم عمومی یا مغایر با اصول اساسی قوانین داخلی خود تشخیص دهد، میتواند از انتقال خودداری مخالفت کند.
- 2- هر طرف میتواند به صلاحدید خود و به دلایلی غیر از موارد ذکر شده در بند (1) این ماده با انتقال درخواست شده توسط طرف دیگر موافقت بنماید یا ننماید.

ماده 6

درخواستها و پاسخها

- 1- محکوم میتواند براساس این معاهده به هر یک از طرفهای درخواست انتقال دهد. طرفی که محکوم از آن درخواست انتقال نموده است باید طرف دیگر را به صورت مکتوب از درخواست آگاه نماید.
- 2- درخواست انتقال میتواند توسط هر یک از طرفها انجام گیرد. طرف درخواست شونده بدون درنگ طرف درخواست کننده را از تصمیم خود مبنی بر موافقت یا مخالفت با درخواست انتقال آگاه خواهد نمود.
- 3- درخواستهای انتقال و پاسخهای به آنها به صورت مکتوب تنظیم و از طریق مجاری پیشبینی شده در بند (1) ماده (3) این معاهده ارسال خواهند شد.

ماده 7

اسناد مورد نیاز

- 1- در صورت درخواست انتقال، طرف منتقل کننده مدارک یا بیانیهای زیر را در اختیار طرف پذیرنده قرار خواهد داد، مگر این که طرف درخواست شونده قبلاً مشخص کرده باشد که با درخواست انتقال مخالفت خواهد کرد:
- (الف) اطلاعات و مدارک هویتی موید تابعیت محکوم (در صورت وجود)؛
- (ب) تصویر تصدیق شده حکم، از جمله مفاد مرتبط قانونی و حقایقی که براساس آنها، حکم صادر گردیده است؛
- (پ) بیانیهای مبنی بر طبقه مجازات، دوره مجازات و تاریخ شروع محاسبه دوره مجازات؛
- (ت) بیانیهای مبنی بر شرح رفتار فرد در طول گذاران دوره محکومیت، دوره زمانی که تا آن زمان از محکومیت سپری شده است، مدت باقی مانده محکومیت و نیز مدت زمانی که در بازداشت موقت سپری شده است، هر تخفیفی در حکم و عواملی دیگری که مرتبط با اجرای حکم باشد؛
- (ث) بیانییه مکتوب رضایت نسبت به انتقال موضوع جزء (ث) بند (1) ماده (4) این معاهده؛ و
- (ج) بیانیهای مبنی بر شرایط جسمی و روانی محکوم.

2- طرف پذیرنده، اسناد یا بیانیه‌های زیر را در اختیار طرف منتقل کننده قرار خواهد داد:
الف) اسنادی که تایید می‌نماید محکوم، تبعه طرف پذیرنده است؛
ب) مفاد مربوط قوانین طرف پذیرنده که مشخص می‌نماید رفتاری که بر مبنای آن علیه محکوم حکم صادر گردیده، است، نیز جرم محسوب می‌شود.
پ) اطلاعاتی در مورد تشریفات طرف پذیرنده به موجب قانون داخلی خود به منظور اجرای حکم صادر شده توسط طرف منتقل کننده.

ماده 8

اعلام به محکوم

1- هر طرف در قلمرو خود به محکومی که این معاهده نسبت به وی قابل اجرا است اطلاع خواهد داد که می‌تواند طبق مفاد این معاهده منتقل گردد.
2- هر طرف به صورت مکتوب، محکوم مربوط در قلمرو خود را از اقدامات اتخاذ شده یا تصمیم‌های گرفته شده توسط طرف منتقل کننده یا طرف پذیرنده در مورد درخواست‌های انتقال طبق مواد (5) و (6) این معاهده آگاه خواهد نمود.

ماده 9

رضایت محکوم و تایید آن

1- طرف منتقل کننده اطمینان حاصل خواهد نمود که محکوم یا نماینده قانونی وی به صورت داوطلبانه و با آگاهی کامل از پیامدهای قانونی انتقال، رضایت می‌دهد و این آگاهی را در اعلامیه‌ای که رضایت به انتقال را مشخص می‌نماید، تایید می‌نماید.
2- در صورت درخواست طرف پذیرنده، طرف منتقل کننده، این فرصت را برای طرف پذیرنده فراهم خواهد نمود تا از طریق مقام تعیین شده‌ای تایید کند که محکوم، رضایت خود را طبق شرایط تعیین شده در بند فوق اعلام نموده است.

ماده 10

تحویل محکوم

طرفها در صورت حصول توافق نسبت به انتقال، با مشورت از طریق مجاری پیش بینی شده در بند (1) ماده (3) این معاهده، زمان، مکان و روش انتقال را تعیین خواهند نمود.

ماده 11

اجرای مستمر حکم

1- طرف پذیرنده پس از دریافت محکوم، اجرای حکم را طبق ماهیت و دروه تعیین شده حکم توسط طرف منتقل کننده ادامه خواهد داد.
2- اگر حکم به گونه‌ای که توسط طرف منتقل کننده تعیین شده است به لحاظ ماهیت یا دوره منطبق با قوانین داخلی طرف پذیرنده نباشد، طرف پذیرنده می‌تواند حکم را به گونه‌ای که حکم در قوانین داخلی آن برای جرم مشابه تعریف گردیده است، تطبیق نماید. در زمان تطبیق حکم:
الف) طرف پذیرنده ملتزم به حقایق احراز شده در حکم صادره توسط طرف منتقل کننده خواهد بود. طرف پذیرنده

مجازات محرویت از آزادی را به مجازات مالی تغییر نخواهد داد.

(ب) حکم تطبیقی تا حد امکان مطابق با حکم صادر شده توسط طرف منتقل کننده خواهد بود.

(پ) حکم تطبیقی از لحاظ ماهیت یا دوره، شدیدتر از حکم صادره توسط طرف منتقل کننده نخواهد بود و از حداکثر دوره مجازات قابل اجرا در خصوص جرم مشابهی که در قوانین طرف پذیرنده تجویز گردیده است، بیشتر نخواهد بود.

(ت) حکم تطبیقی مقید به حداقل دوره مجازات قابل اجرا برای جرم مشابه تجویز شده در قانون طرف پذیرنده نخواهد بود.

(ث) دوره زمانی که محکوم به موجب مجازات حبس در طرف منتقل کننده گذرانده است، کسر خواهد شد.

3- قوانین و رویه‌های کشورهای پذیرنده از جمله موارد پیش‌بینی شده برای تخفیف و بخشودگی حکم، ناظر بر اجرای مستمر حکم پس از انتقال و اقدامات دیگری خواهد بود که در طول اجرای حکم اتخاذ شده است.

ماده 12

حفظ صلاحیت

1- کشور منتقل کننده صلاحیت اصلاح یا لغو محکومیت‌ها و احکام صادره توسط دادگاه‌های خود را حفظ خواهد کرد.

2- هر گاه طرف پذیرنده از هرگونه تصمیم طرف منتقل کننده طبق این ماده که منجر به اصلاح یا لغو محکومیت یا مجازات صادر شده توسط دادگاه‌های آن می‌شود، آگاه شود، در اسرع وقت، حکم مذکور را اصلاح یا اجرای آن را متوقف خواهد کرد.

ماده 13

عفو

هر طرف می‌تواند طبق قوانین داخلی خود، محکوم منتقل شده را مورد عفو قرار دهد و بدون درنگ طرف دیگر را از طریق مجرای پیش‌بینی شده در بند (1) ماده (3) این عهد نامه از این تصمیم آگاه خواهد کرد.

ماده 14

اطلاعات راجع به اجرای حکم

طرف پذیرنده، اطلاعات راجع به اجرای حکم را در موارد زیر در اختیار طرف منتقل کننده قرار خواهد داد:

الف) اگر اجرای حکم کامل شده باشد؛

ب) اگر محکوم از حبس گریخته باشد یا پیش از اجرای مجازات، فوت شده باشد؛

پ) اگر طرف منتقل کننده بیانه ویژه‌ای را درخواست نماید.

ماده 15

عبور محکومین

چنانچه هر یک از طرفها، محکومی را از خارج از قلمروی خود یا به خارج از آن منتقل نماید، طرف دیگر با رعایت

قوانین داخلی خود در تسهیل عبور محکوم مزبور از قلمروی خود همکاری خواهد کرد. طرفی که در نظر دارد چنین انتقالی را انجام دهد، جز در مواردی که انتقال از طریق هوایی و بدون فرود در سرزمین طرف دیگر است، از قبل اطلاعیه‌ای را در مورد انتقال مزبور به طرف دیگر خواهد داد.

ماده 16

زبان مکاتبه

از نظر این معاهده، هر طرف با زبان رسمی خود مکاتبه خواهد نمود و ترجمه‌ای را به زبان رسمی طرف دیگر یا انگلیسی ارائه خواهد کرد.

ماده 17

معافیت از تأیید اسناد

از نظر این معاهده هر مدرکی که توسط مقام‌های صلاحیت‌دار طرفها صادر و از طریق مجرای پیش‌بینی شده در بند (1) ماده (3) این عهدنامه مبادله شده باشد، چنانچه توسط مقام صلاحیت‌دار یک طرف امضاء یا مهر شده باشد، می‌تواند بدون نیاز به هر نوع تأیید، در قلمرو طرف دیگر مورد استفاده قرار گیرد.

ماده 18

هزینه‌ها

- 1- طرف پذیرنده هزینه‌های زیر را تقبل خواهد نمود:
الف) انتقال محکوم به استثنای هزینه‌هایی که صرفاً در قلمرو طرف منتقل‌کننده انجام شده باشد؛
ب) اجرای مستمر حکم پس از انتقال.
- 2- طرف پذیرنده می‌تواند همه یا بخشی از هزینه‌ها را از محکوم مطالبه کند.

ماده 19

حل و فصل اختلافات

هر اختلاف ناشی از تفسیر، اعمال یا اجرای این معاهده، چنانچه مراجع مرکزی، خود نتوانند به توافقی دست یابند، از مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد گردید.

ماده 20

لازم‌الاجرا شدن، اصلاح و فسخ

- 1- این معاهده منوط تصویب است. اسناد تصویب در ... مبادله خواهد شد. این معاهده در سیمین روز پس از تاریخ تبادل اسناد تصویب، لازم‌الاجرا خواهد شد.
- 2- این معاهده می‌تواند در هر زمانی با توافق کتبی طرفها اصلاح شود. اصلاحیه مزبور به موجب بند (1) این ماده لازم‌الاجرا خواهد گردید.
- 3- هر یک از طرفها می‌تواند این معاهده را در هر زمان با اعلام کتبی به طرف دیگر از مجاری دیپلماتیک فسخ نماید. فسخ در صد و هشتادمین روز پس از تاریخ اعلام، نافذ خواهد شد. در هر حال فسخ این معاهده بر فرآیند درخواست‌هایی که قبل از تاریخ فسخ مزبور دریافت شده‌اند، تأثیری نخواهد داشت.
- 4- این معاهده در مورد هر درخواست انتقال ارائه شده پس از لازم‌الاجرا شدن آن اعمال خواهد شد، حتی اگر جرایم

مربوط پیش از زمان لازم الاجرا شدن این معاهده ارتکاب یافته باشند.

برای گواهی مراتب بالا امضا کنندگان زیر که از طرف دولتهای متبوع خود به طور مقتضی مجاز می باشند این معاهده را امضا کرده اند.

این معاهده در یک مقدمه و بیست ماده در دو نسخه در تهران در تاریخ ۱۰/۲/۲۰۱۰ به زبانهای چینی، فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده است که هر متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف
دولت جمهوری خلق چین